

du 19 au  
21 mai  
2011

# IRISH SESSIONS

MUSIQUES ET DANSES D'IRLANDE



Alhambra

10, rue de la Rôtisserie, Genève

# PROGRAMME

Jeudi 19 mai, 20h30

*Première partie*

CONCERT

**SEAMUS BEGLEY & SEAMIE O'DOWD**

*Deuxième partie*

CONCERT

**TRIONA MARSHALL**

*Troisième partie*

CONCERT

**BLACKIE O'CONNELL BAND**

Vendredi 20 mai, 18h30

CONFÉRENCE

**TRADITION, PATRIMOINE,  
MONDIALISATION**

LES MUSIQUES IRLANDAISES À L'ÈRE D'INTERNET

Conférence par Patrik Vincent Dasen

Vendredi 20 mai, 20h30

*Première partie*

CONCERT

**JOHN BLAKE**

*Deuxième partie*

CONCERT

**LUNASA**

Vendredi 20 mai, dès 23h

**LATE NIGHT SESSION**

Samedi 21 mai, 20h30

*Première partie*

SPECTACLE

**LIAM O'CONNOR & SÉAN MCKEON  
SEOSAMH O NEACHTAIN  
& EMMA O'SULLIVAN**

*Deuxième partie*

CONCERT

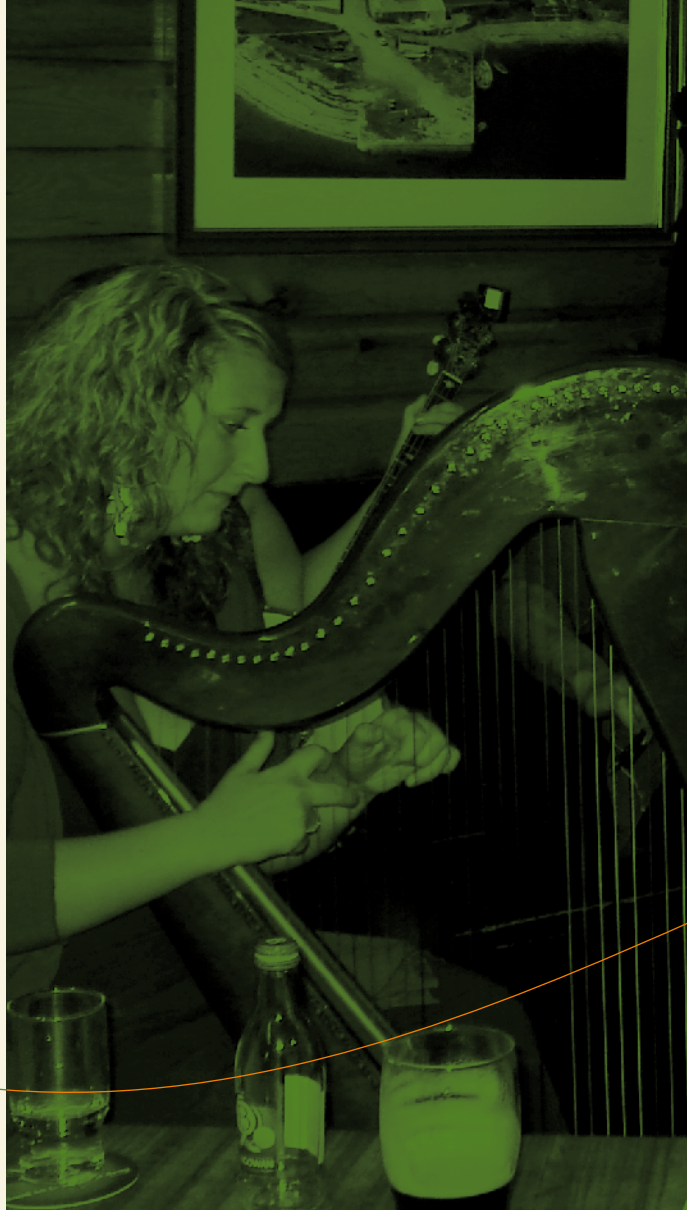
**KARAN CASEY BAND**

Valeur sûre en matière de musique traditionnelle, l'Irlande a ses nombreux inconditionnels, sensibles à son ambiance chaleureuse, à la convivialité des pubs, des bals ou des sessions impromptues réunissant musiciens professionnels et amateurs éclairés. Avec ses danses effrénées, ses ballades épiques et ses complaintes nostalgiques, la musique irlandaise a déjà conquis des générations d'aficionados, attirés par une certaine sonorité, par une saveur distinctive...

# IRISH SESSIONS

On la dit celtique, avec ses voix et ses instruments caractéristiques – la harpe *cláirseach*, la cornemuse *uilleann pipes* ou le tambour sur cadre *bodhrán* – qui se mêlent à d'autres plus largement répandus comme la guitare, le violon, l'accordéon ou le bouzouki. Filiation réelle ou produit de l'imaginaire? Peu importe, en définitive. Ce qui compte, c'est qu'avec son répertoire inépuisable, la musique irlandaise apparaît comme l'une des plus vivantes et créatives de la scène trad européenne.

*Laurent Aubert*





Invaluable in its contribution to traditional music, Ireland has many unique traits that are seen in its warmth, the conviviality of its pubs, as well as in the dances and impromptu sessions that bring together brilliant musicians. With its unbridled dances, epic ballads and nostalgic laments, Irish music has already conquered generations of aficionados, who are attracted by its particular sound and distinctive flavours...

# IRISH SESSIONS

The characteristic voices and instruments – the harp (*cláirseach*), the bagpipes (*uilleann pipes*) and drum (*bodhrán*) – which mix with other instruments that are more widely known like the guitar, violin, accordion and bouzouki, are called Celtic. Is this a real affiliation or a product of the imagination? It does not matter. What counts is that with its inexhaustible repertoire, Irish music remains one of the most lively and creative genres of the European traditional scene.

*Laurent Aubert*

L' accordéoniste et chanteur Seamus Begley est originaire de Baile na bPoc, la pointe occidentale de l'Irlande. Cet homme au physique imposant, dont l'humour malicieux n'a d'égal que son amour immodéré pour la musique, a l'art de conquérir son public par sa présence et son sens de la communication. Expert en polkas, en slides et en jigs, Seamus maîtrise à la perfection les rythmes de danse de sa région natale, auxquelles il imprime sa personnalité chaleureuse.

Considéré comme un des géants de la musique irlandaise, Seamus Begley a eu l'occasion de collaborer avec les meilleurs artistes (Christy Moore, les Chieftains, Sharon Shannon, Altan, Mary Black...) Après avoir longtemps fait équipe avec Steve Cooney, il a renouvelé son répertoire en s'associant au guitariste Seamie O'Dowd, ancien membre de Dervish et du Mairtin O'Connor Band, dont le jeu tout en finesse constitue un support idéal le poussant à donner le meilleur de lui-même.

#### SEAMUS BEGLEY & SEAMIE O'DOWD

Seamus Begley, the accordionist and singer, comes from Baile na bPoc. He conquers his public with his presence, his mischievous humour and inordinate love of music. An expert of polkas, slides and jigs, Seamus masters the dance rhythms of his native region.

Considered to be one of Irish music's giants, Seamus Begley has revived his repertoire by working with the guitarist Seamie O'Dowd, a former member of Dervish and the Mairtin O'Connor Band.

CONCERT

# SEAMUS BEGLEY & SEAMIE O'DOWD

Jeudi 19 mai, 20h30 Première partie

SEAMUS BEGLEY chant, accordéon

SEAMIE O'DOWD chant, guitare

Concert enregistré par RSR Espace 2



CONCERT

# TRIONA MARSHALL

Jeudi 19 mai *Deuxième partie*

TRIONA MARSHALL'S harpe *cláirseach*

Concert enregistré par RSR Espace 2

L'Irlande est le seul pays au monde dont l'emblème est un instrument de musique : la harpe, appelée *cláirseach* en gaélique. On la rencontre sur les documents officiels aussi bien que sur les étiquettes d'une bière brune mondialement connue. La harpe est attestée en Irlande depuis au moins le Moyen Âge. Son répertoire s'est particulièrement enrichi au XVII<sup>e</sup> siècle avec des compositeurs remarquables, dont Turlough O'Carolan est peut-être le plus connu.

Triona Marshall est actuellement une des meilleures harpistes d'Irlande. Preuve en est : depuis 2003, elle a souvent participé aux tournées des fameux Chieftains. Sa formation classique et ses expériences dans d'autres genres musicaux n'ont jamais altéré son amour initial pour la musique traditionnelle irlandaise. Sa technique d'une élégance rare, le scintillement de ses mélodies, sa capacité inégalée à *ciseler* des phrasés d'une remarquable finesse : tout dans son jeu concourt à créer une musique d'une émotion sublime...

## TRIONA MARSHALL

Ireland is one of the only countries in the world that has an instrument for an emblem: the harp, called *cláirseach* in Gaelic, which has been prominent in Ireland since the Middle Ages through to today.

Triona Marshall is currently one of the best harpists in Ireland. Her classical training has not altered her love of traditional Irish music, which is heard in the sublime sounds she creates.

**M**ichael « Blackie » O'Connell passe pour un des meilleurs joueurs actuels de *uilleann pipes*, la cornemuse irlandaise. Après avoir été initié par son père, il poursuit son apprentissage notamment auprès des *travellers*, les musiciens gitans d'Irlande. Sa virtuosité et sa profonde connaissance du répertoire traditionnel l'ont rapidement fait reconnaître et lui ont permis de collaborer avec les meilleurs musiciens du pays.

Ce qui frappe d'emblée à l'écoute du groupe fondé par Blackie est l'esprit de complicité, à la fois chaleureuse et communicative, qui émane de ses prestations. Avec Cyril O'Donoghue à la voix et aux cordes, Hugh Healy au concertina et Richard Lyons aux percussions, ils développent un répertoire intimiste et raffiné. Caractérisé pas ses rythmes allègres et dansants, ce style est issu de la tradition du comté de Clare, dans l'ouest de l'Irlande, dont Blackie est originaire.

#### **BLACKIE O'CONNELL BAND**

Michael "Blackie" O'Connell is one of Ireland's best players of the *uilleann pipes* (Irish bagpipes). Studying under his father and then with Irish *travellers* musicians, his virtuosity soon allowed him to play with the best musicians in the country. The group performing tonight is remarkable in its complicity and warmth and is characterised by the dynamic rhythms of the Western Irish tradition.

#### **CONCERT**

Jeudi 19 mai, 20h30 *Troisième partie*

# BLACKIE O'CONNELL BAND

**MICHAEL «BLACKIE» O'CONNELL** *uilleann pipes*

**HUGH HEALY** concertina

**CYRIL O'DONOGHUE** voix, bouzouki, guitare

**RICHARD LYONS** *bodhrán*, percussions

Concert enregistré par RSR Espace 2

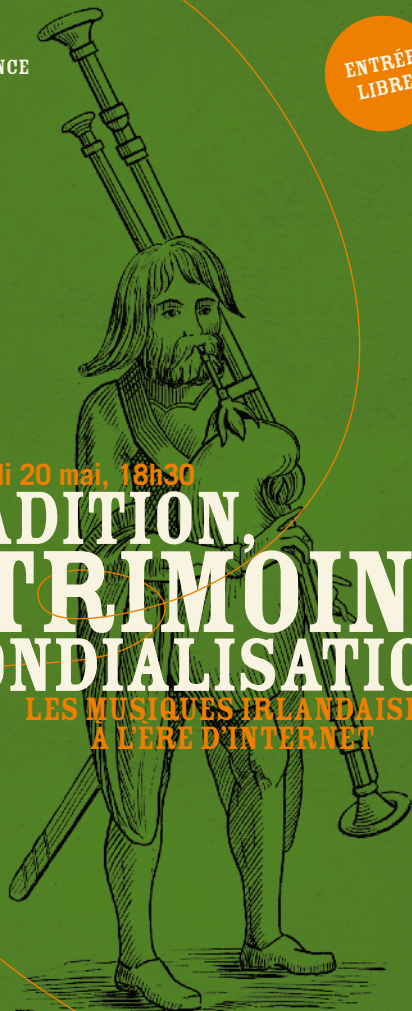
CONFÉRENCE

ENTRÉE  
LIBRE

Vendredi 20 mai, 18h30

# TRADITION, PATRIMOINE, MONDIALISATION,

LES MUSIQUES IRLANDAISES  
À L'ÈRE D'INTERNET



Conférence par **PATRIK VINCENT DASEN**

IRISH WARPAPER

(From Derrick's *Image of Ireland*, 1581.)

Comme de nombreuses musiques traditionnelles en Europe, celles d'Irlande ont traversé des périodes sombres et d'autres plus florissantes. Sans plusieurs mouvements de *revival*, certaines formes musicales, occasions de jeu ou instruments spécifiques auraient disparu, d'autres n'auraient pas surgi. Ces musiques identitaires ont contribué à forger l'image de l'Irlande, sur place et de par le monde.

Reconnues comme « typiquement » irlandaises, ces musiques n'ont pas moins été l'objet de multiples et constantes influences extérieures. Quels sont ces processus qui préservent, transforment ou créent une tradition musicale? Comment se conçoivent et se vivent ces musiques à l'heure de la mondialisation? Cette présentation sera l'occasion d'un panorama de ces traditions vivantes de l'Irlande d'hier et d'aujourd'hui.

## TRADITION, PATRIMONY, GLOBALISATION IRISH MUSIC IN THE INTERNET ERA

As with numerous European music traditions, Irish music has traversed dark and thriving periods. Without several revival movements, certain musical forms and instruments would have disappeared; others would not have sprung up. This “identity” music has helped create Ireland's image.

While this music is recognised as “typically” Irish, it was nevertheless the object of multiple exterior influences. So what is the process that creates musical traditions? How are do they survive when they are largely globalised?



*Je vous suivrai jusqu'à la fin  
du monde, puisque le monde  
est rond.*

**PROVERBE IRLANDAIS**



**L**es quatre musiciens qui ouvriront la soirée sont de fins connaisseurs des vieux répertoires traditionnels. Leur manière de jouer et, tout autant, leur attitude face à la musique évoquent celles des anciennes générations. Et pourtant, leur musique n'a rien de passéiste; au contraire, elle est pleine d'une fougue et d'une énergie vitale qui déteignent largement sur leurs auditeurs, quel que soit leur âge.

Né à Londres de parents irlandais, John Blake est parti très jeune en quête de ses racines musicales: tout d'abord auprès du violoneux Brendan Mulkere, puis, dès 1998, en allant s'établir en Irlande. Il s'y fait rapidement reconnaître comme l'un des meilleurs guitaristes de la scène traditionnelle, même s'il est également à l'aise au bouzouki, à la flûte ou au piano. Avec ses trois complices, Lamond Gillespie, Mick Leahy et Tommy Maree, il mène le bal avec autant d'élégance que de talent.

#### **JOHN BLAKE**

The four musicians opening tonight are real connoisseurs of the old traditional repertoire. The way they play evokes an older generation, yet their music is full of passion and energy.

Born in London to Irish parents, John Blake left very young to seek out his musical roots. In Ireland, he was quickly recognised as one of the best guitarists of the traditional scene. Backed by three accomplices, he leads with elegance and talent.

CONCERT



# JOHN BLAKE

Vendredi 20 mai, 20h30 *Première partie*

**JOHN BLAKE** flûte traversière et piano  
**LAMOND GILLESPIE** violon  
**MICK LEAHY** bouzouki, banjo & guitare  
**TOMMY MAREE** accordéon, bones

CONCERT

# LÚNASA

Vendredi 20 mai Deuxième partie

SEÁN SMYTH violon

KEVIN CRAWFORD flûte

TREVOR HUTCHINSON contrebasse

CILLIAN VALLELY *uilleann pipes, tin whistles*

PAUL MEEHAN guitare

**L**únasa : ce nom se réfère à un ancien rituel celtique dédié au dieu Lugh, patron des arts. Constitué de musiciens accomplis, Lúnasa s'impose dès sa fondation en 1997 comme une des formations les plus originales de la scène acoustique irlandaise. À la fois novatrice et ancrée dans la tradition, sa démarche séduit d'emblée un large audience, et leurs nombreux CDs rencontrent un grand succès, en Europe comme aux Etats-Unis.

Le mélange subtil des vents (flûte, *uilleann pipes, tin whistles*) et des cordes (violin, guitare, contrebasse) donne au son de Lúnasa une couleur très particulière. Couplée à la guitare de Paul Meehan, la contrebasse de Trevor Hutchinson – présence inhabituelle dans la musique irlandaise – fournit aux mélodies du groupe une base rythmique d'une irrésistible efficacité. Une musique brillante, festive et admirablement servie par de grands artistes.

## LÚNASA

Lúnasa : this word refers to an ancient Celtic ritual dedicated to the god Lugh, patron of the arts. Innovative yet anchored in tradition, Lúnasa is one of the most original groups on the Irish acoustic scene. The subtle mix of wind and strings, coupled with the guitar, double bass and accomplished musicians gives Lúnasa a distinctive and festive sound.



**D**e la session improvisée entre amis dans un petit pub du Kerry, aux sessions « pour touristes » de Temple Bar à Dublin, il n'est pas un soir en Irlande sans que la musique, autant que la bière, coule à flots. Les sessions, ce sont ces soirées de musique plus ou moins informelles qui réunissent des instrumentistes, parfois des chanteurs, souvent amateurs, dans un coin du pub réservé à cet effet, et constituent d'incontournables moments de partage musical.

Afin de prolonger une belle soirée de concerts et d'installer l'ambiance, un petit groupe de musiciens aguerris viendront initier cette Late Night Session dans le foyer de l'Alhambra. Gageons qu'au fil des jigs, reels et hornpipes, ils seront vite rejoints par d'autres. Peut-être même certains tout juste descendus de scène! Alors accordez vos fiddles et briquez vos accordéons... ça va taper du pied!

#### **LATE NIGHT SESSION**

From improvised sessions at a small pub in Kerry through to tourist evenings at Dublin's Temple Bar, there is never an evening in Ireland unaccompanied by music and beer. These informal music evenings entertain consumers, but above all are about sharing music.

In order to prolong an evening of concerts and to create some atmosphere, a small group of musicians will initiate this Late Night Session in the Alhambra foyer. So tune your fiddles and guitars, bring your accordions and bodhráns... feet will be stomping!

IRISH SESSION

# LATE NIGHT SESSION

Vendredi 20 mai, dès 23h





SPECTACLE

Samedi 21 mai, 20h30

Première partie

# LIAM O'CONNOR & SEAN MCKEON

# SEOSAMH O NEACHTAIN & EMMA O'SULLIVAN

LIAM O'CONNOR violon

SÉAN MCKEON uilleann pipes

SEOSAMH O NEACHTAIN ET EMMA O'SULLIVAN danse

Concert enregistré par RSR Espace 2

Tous deux originaires de Dublin, Séan McKeon et Liam O'Connor représentent la jeune génération de la musique irlandaise. Séan est un expert en *uilleann pipes*, la cornemuse irlandaise, alors que Liam est reconnu comme un expert du violon traditionnel. Leur premier CD, *Dublin Made Me*, publié en 2009, a été acclamé par la critique.

Né dans une famille de musiciens, Liam a étudié le violon dès l'âge de huit ans auprès de Séamus Glackin. Quant à Séan, il découvre les uilleann pipes avec son père, poursuivant son apprentissage auprès de Séan Óg Potts, qui l'initie au style des anciens. Ensemble, ils constituent une paire idéale, rompue à toutes les subtilités des différents répertoires de la musique irlandaise, et en particulier à l'accompagnement des danses *sean nós* (litt. : ancien style), dont Emma O'Sullivan et Seosamh O Neachtain sont des experts accomplis.

## LIAM O'CONNOR & SÉAN MCKEON

## SEOSAMH O NEACHTAIN & EMMA O'SULLIVAN

Dubliners Séan McKeon and Liam O'Connor represent the younger generation of Irish music. Séan is an expert of the uilleann pipes, while Liam masters the traditional violin. Their first album, *Dublin Made Me*, was widely received as one of the best traditional music albums of 2009.

Séan and Liam make an ideal pair, experienced in all the different repertoires of Irish music, particularly in accompanying the dance *sean nós* (ancient style), of which Emma O'Sullivan and Seosamh O Neachtain are accomplished performers.

**K**aran Casey est une légende vivante de la musique irlandaise et a largement contribué à son renouveau. Elle a longtemps chanté avec Solas, l'un des meilleurs groupes établis aux Etats-Unis, avec qui elle a effectué ses premiers enregistrements. De retour en Irlande, elle fonde alors son propre ensemble avec lequel elle tourne dans le monde entier, sans jamais cesser de collaborer à de multiples projets.

En 2009, elle enregistre l'album *Ships in the Forest*, qui présente une interprétation très personnelle des répertoires traditionnels. On y retrouve les musiciens qui tournent actuellement avec elle, ainsi que quelques invités prestigieux.

En 2010, son nouveau CD réalisé en duo avec John Doyle, *Exile's Return*, s'inspire largement de leur expérience new-yorkaise commune. Et actuellement, elle prépare une nouvelle production en collaboration avec son amie Aoife O'Donovan.

#### **KARAN CASEY BAND**

Karan Casey is a living legend of Irish music and has largely contributed to Irish music's revival. She sang with the American group Solas for a long time before returning to Ireland, where she founded her own ensemble and continued to collaborate on numerous projects.

In 2009, she recorded her fifth album, *Ships in the Forest*, with the musicians who are currently touring with her. In 2010 she recorded a duet album with John Doyle and is presently preparing a collaboration project with Aoife O'Donovan.

#### **CONCERT**

# **KARAN CASEY BAND**

Samedi 21 mai, 20h30 Deuxième partie

**KARAN CASEY** chant  
**NIALL VALLELY** concertina, whistles  
**GRAHAM HENDERSON** piano  
**ROSS MARTIN** guitare

Concert enregistré par RSR Espace 2

# EN COULISSES...

**PROGRAMMATION** Laurent Aubert

**PRODUCTION** Eve Hopkins

**ADMINISTRATION** Nicole Wicht

**COMMUNICATION** Alexis Toubhantz

**TRADUCTION** Emma Johnson

**PHOTOGRAPHIES** Con Kelliher, Tassilo, d.r.

**FOND DE SCÈNE** *I Could Read the Sky*, Courtesy Steve Pyke

**GRAPHISME** Tassilo, **RÉGIE SON** Hans Fuchs

**RÉGIE GÉNÉRALE** Liliane Tondellier

**CAISSE** Floriano Tamagni, **BAR** Monica Puerto

**CUISINE** Philippe Wetzel et Miss Cupcakes

**REMERCIEMENTS** Patrik V. Dasen, Brigitte Deverly, Léonard Gremaud, Tom Sherlock, Aoeife Coughlan, Lionel Barbier, Fabienne Robbiani, Mulligan's / Davinci's / Charly o'Neill's



Fondés à Genève en 1983, les Ateliers d'ethnomusicologie (ADEM) sont une association culturelle dédiée aux musiques et aux danses du monde. Tout au long de l'année, les Ateliers organisent des concerts et des festivals, des cours, des stages et des activités pour jeune public. Ils publient également des livres et des CDs et apportent leur soutien aux musiciens migrants vivant dans la région.

Founded in Geneva in 1983, *Ateliers d'ethnomusicologie* (ADEM) are a cultural association dedicated to world music and dance. Throughout the year, the *Ateliers* offer concerts and festivals, lessons and courses, as well as activities for young people. The *Ateliers* also produce books and CDs and support migrant musicians who live in the region.

# PARTENAIRES

AVEC LE SOUTIEN  
DE LA  
VILLE DE GENÈVE



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra  
Direction du développement  
et de la coopération DDC



CHÉQUIER  
CULTURE

PAYOT  
LIBRAIRIE



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE  
ACTIVITÉS CULTURELLES

LE COURRIER

ESPACE 2  
LA VIE CÔTÉ CULTURE

vibrations  
VIBRATIONS MUSIC.COM



Angloinfo  
GENÈVE



Cycle organisé par les Ateliers d'ethnomusicologie, avec le soutien de la Ville de Genève, de la République et Canton de Genève et de la Direction du Développement et de la Coopération DDC.

NOUVEAU!

## OFFREZ LA CARTE DÉCOUVERTE

- 4 concerts des Ateliers à choix pendant 1 an pour CHF 80.- (CHF 60.- pour nos membres).
- Un voyage initiatique dans la richesse et la diversité des traditions musicales du monde.
- Un joli cadeau pour vous ou vos proches ...

PLUS D'INFORMATIONS, COMMANDES ET ADHÉSIONS

→ [WWW.ADEM.CH](http://WWW.ADEM.CH)

# PROCHAINEMENT

PRINCIPAUX ÉVÉNEMENTS 2011

.....

4 juin 2011

## JOURNÉE PORTES OUVERTES

Ateliers d'ethnomusicologie

.....

Du 17 au 19 juin 2011

## FÊTE DE LA MUSIQUE

Victoria Hall – Parc des Bastions

.....

Du 3 au 10 juillet 2011

## LA CROISÉE DES CULTURES

STAGE DE DANSES ET MUSIQUES DU MONDE

Théâtre du Loup et de la Parfumerie

.....

Du 2 au 4 septembre 2011

## AUBES MUSICALES AUX BAINS DES PÂQUIS

Bains des Pâquis



Du 5 au 15 octobre 2011

## FESTIVAL LES ROUTES DE L'INDE

MUSIQUES ET DANSES DE L'INDE DU NORD

Théâtre de l'Alhambra

.....

Du 1<sup>er</sup> au 3 décembre 2011

## CONGOS

MUSIQUES DES VILLES ET DES VILLAGES

Alhambra

.....

## LES VENDREDIS DE L'ETHNO

AU SUD DES ALPES 10, Rue des Alpes

21 octobre – 11 novembre – 9 décembre 2011



## TARIFS CONCERTS

- CHF 30.-** Plein tarif
- CHF 20.-** Tarif réduit \*
- CHF 15.-** Etudiants
- CHF 10.-** Enfants jusqu'à 12 ans,  
cartes 20 ans/20 francs

## PASSE GÉNÉRAL

- CHF 70.-** Plein tarif
- CHF 50.-** Tarif réduit \*

## PASSE GÉNÉRAL

- CHF 80.-** 4 concerts à choix  
sur la saison 2010-2011

---

## BILLETTERIE

Billetterie en ligne: [ww.adem.ch](http://ww.adem.ch)

Location: Service culturel Migros, 7 rue du Prince,  
Genève (lu-ve, 10h-18h)

A la caisse de l'Alhambra, 1 heure avant le début  
des représentations

**RENSEIGNEMENTS** tél. 022 919 04 94,  
pas de réservations par téléphone.

---

**CUISINE** Petite restauration dès 19h

---

**POUR PLUS D'INFORMATIONS** → [WWW.ADEM.CH](http://WWW.ADEM.CH)

---

## ADEM - ATELIERS D'ETHNOMUSICOLOGIE

10, rue de Montbrillant – 1201 Genève

email: [adem@worldcom.ch](mailto:adem@worldcom.ch)